

Н. П. Пожидаева,

Горловский институт иностранных языков ГВУЗ «Донбасский государственный педуниверситет», м. Горловка

АНАЛИЗ ВЕСОМОСТИ ВНЕЯЗЫКОВИХ ФАКТОРОВ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ОТЛИЧИТЕЛЬНЫХ ЧЕРТ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ АНГЛИЙСКОГО ЛИНГВА ФРАНКА

Різні походження і різні рідні мови актантів, кожен з яких ділиться своїм культурним знанням та досвідом, формують ідіосинкратичність будь-якої професійної культури в межах інтеркультури. Спілкування відбувається з відхиленнями та порушеннями базових правил граматики стандартної англійської мови за умовами того, що комуніканти володіють професійним знанням та технічними навичками на рівні даної культури. Приналежність актантів до різних первинних культур, мінімальне знання про рідну мову протилежної сторони, спільний термінологічний ряд, високий ступень мовних контактів – це є фактори, що сприяють формуванню особливостей мовних систем англійської лінгва франка.

Ключові слова: ідіосинкратичність, професійна культура, первинна культура, інтеркультура, допоміжна мова, актанти.

Различное происхождение и разные родные языки актантов, каждый из которых делится своими культурными знаниями и опытом, формируют идиосинкратичность любой профессиональной культуры в рамках интеркультуры. Общение происходит при любых отклонениях и нарушениях базовых правил грамматики стандартного английского языка при условии, что коммуниканты владеют профессиональными знаниями и техническими навыками на уровне данной культуры. Принадлежность актантов к разным первичным культурам, минимальные знания о родном языке противоположной стороны, единый терминологический ряд, высокая степень контактов языков – это факторы, которые определяют ход формирования особенностей языковых систем английского лингва франка.

Ключевые слова: идиосинкратичность, профессиональная культура, первичная культура, интеркультура, вспомогательный язык, актанты.

Various backgrounds and different first languages of the actants, who share their cultural knowledge and experience with each other, build idiosyncratic features of any professional culture within an interculture. Communication may take place with any deviations from the basic grammar rules of Standard English, provided the shared professional skills. Divergence in the actants' kin culture, minimal knowledge of the interlocutors' first language, common terminology and high degree of language contacts – they are the major factors to make up peculiar features of English lingua franca.

Key words: idiosyncratic features, professional culture, kin culture, interculture, auxiliary language, actants.

В условиях глобализации всех аспектов существования люди создают всё больше гибридных форм культуры и языков. Национальная культура в такой ситуации подвержена более стремительным изменениям, чем национальный язык, т.к. именно язык считается запасником культуры и менталитета нации. Последние лингвистические исследования приводят нас к выводу о том, что национальный язык поддаётся тщательно-му анализу только при условии, что будет учитываться его связь с культурой нации. В силу того, что язык расценивается как субъект межкультурной коммуникации, любые взаимоотношения между языками следует анализировать как результат взаимодействия различных культур.

В том случае, когда речь идёт об общении и кооперации на уровне неродного языка для всех участников взаимодействия, можно предположить, что стороны коммуникации будут ограничены следующим выбором: одна из сторон вынуждена принять язык другой; обе стороны принимают единый лингва франка; обе стороны используют свои родные языки. Лингвистом Хосе Ламберт были предложены такие термины для описания подобной ситуации – от «геноцида» до «демократизации языков» [2, с. 223]. Представляется целесообразным принять нейтральную позицию и выбрать использование лингва франка, т.к. именно такой подход к данной проблеме позволяет избежать огромных затрат на перевод [4, с. 7]. Чем шире применяется английский в качестве международного лингва франка при межкультурном общении, тем меньше потребности в переводе, ибо, если люди научатся говорить на общем языке, отпадает необходимость переводить (исключая перевод литературных произведений и специальной литературы).

Целью написания этой статьи является анализ закономерностей формирования лексико-грамматической системы английского лингва франка. Для достижения этой цели необходимо выполнить такую **задачу**: выделить те внеязыковые факторы, которые являются самыми влиятельными при становлении нового формата международного языка. **Предметом** анализа являются особенности лексико-грамматической системы лингва франка. **Объектом** выступают англоязычные тексты переписки разноязычных представителей определённой профессиональной культуры.

Неоспоримым остаётся тот факт, что растёт количество людей, пользующихся английским языком в качестве неродного. Сам этот факт не превращает английский язык в наиболее широко используемый в мире, но делает его наиболее весомым при межкультурном общении. В мире существует примерно 6000 языков, и ни один человек не может выучить все языки. Следовательно, для общения необходим перевод, который является очень дорогостоящим и служит лишь для кратковременных отношений. Для таких целей созданы бюро переводов, как, например, Услуги Перевода Европейской Комиссии. В качестве иллюстрации можно привести такой пример: в 2003 году штатные переводчики упомянутого бюро в количестве 1109 человек выполнили

перевод 1416817 страниц текста [3, с. 54]. Следует заметить, что именно английский язык служит релейным языком при осуществлении перевода с периферийных языков.

Для долгосрочных отношений подходит иной формат общения, а именно изучение общего языка коммуникации. Препятствием является то, что далеко не каждый может выучить неродной язык в совершенстве. Скорее, можно вести определённый род деятельности на неродном языке, понимать то, что относится к этому роду деятельности, т.е. использовать такой формат языка в рамках профессиональной культуры. Несомненно, принадлежность к общей профессиональной культуре облегчает общение на неродном для всех участников языке. Различное происхождение и разные родные языки актантов, каждый из которых делится своими культурными знаниями и опытом, формируют самобытность, идиосинкратичность любой профессиональной культуры, которая является объединяющей силой по признаку определённых технических навыков. Любой из членов некой профессиональной культуры, использующий общий язык общения – английский лингва франка, одновременно является носителем своей первичной национальной культуры и языка. Непременное влияние особенностей лексико-грамматической системы каждого из языков участников коммуникации обусловлено тем, что сами актанты, прежде всего, находятся в таких условиях, при которых неизбежно стремление к уподоблению своим речевым привычкам и калькированию родного языка. Главным образом коммуникация такого рода может состояться при любых отклонениях и нарушениях базовых правил грамматики стандартного английского языка при условии, что сами коммуниканты владеют профессиональными знаниями и техническими навыками на уровне данной культуры.

По мнению американского лингвиста Д. Слобина, на самом раннем этапе своего речевого развития человек приобретает вполне конкретный формат мышления (*thinking for speaking*) [5, с. 436]. Тогда же ребёнок получает определённое лексико-грамматическое наполнение своей языковой картины мира, что и служит основой для чувств, мыслей и воспринимаемых фактов, а в конце концов формирует особенности речевого поведения. Учёный выдвигает гипотезу о том, что те речевые модели, которые приобретаются в детстве, являются самыми стойкими и препятствуют реорганизации языковой картины мира во время изучения второго (неродного) языка. Именно такое предположение может объяснить необходимость приобретения новых речевых моделей (*thinking for speaking*) для развития языковых компетенций при изучении неродного языка [6, с. 616]. Проблемным остаётся вопрос о том, на каком же языке происходит формирование той или иной речевой модели при общении на неродном языке в ситуации межкультурной коммуникации посредством английского лингва франка.

В процессе приобретения новых неродных речевых моделей неизбежным является присутствие определённых внеязыковых факторов, которые определяют ход формирования особенностей языковых систем той разновидности языка, которая возникает как следствие или продукт межкультурного общения в рамках профессиональной культуры. К таким факторам можно отнести принадлежность актантов к разным первичным культурам, минимальные знания о родном языке противоположной стороны, единый терминологический ряд для всех участников, высокая степень контактов различных языков. Таким образом, процессы дестандартизации и интернационализации языковых систем английского лингва франка объясняются стремлением к уподоблению приобретённых речевых моделей своим родным моделям, известным с детства и активным в любом состоянии.

Английский язык иногда наделяют эпитетом «язык-убийца» (*killer language*), т.к. по мнению многих учёных рост сферы влияния этого языка приводит к гибели периферийных языков. С этим мнением можно поспорить, поскольку огромное большинство мирового населения говорит на нескольких языках, т.е. является мультилингвальным. Следовательно, каждый из билингвальных профессионалов ежедневно делает выбор между родным языком и вспомогательным языком межкультурного общения – лингва франка. Некоторые лингвисты пришли к такому выводу, что чем больше различных языков активно используется на определённой географической территории, тем сильнее потребность в лингва франка [1, с. 28]. Примером этому может служить ситуация на уровне администрации Европейского Союза. Таким образом, использование английского языка в качестве опорного (вспомогательного) языка является не альтернативой в выборе языка общения, а следствием языкового разнообразия. К тому же, растущая потребность в использовании английского лингва франка в условиях глобализации объясняется прогрессом в области коммуникаций и технологий.

Альтернативный посредник при межкультурном общении – перевод – оперирует стандартными языковыми системами, в то время как языковые системы иной формы межкультурной коммуникации – английского лингва франка – претерпевают постоянные изменения и подвергаются влиянию со стороны всего множества и разнообразия первичных речевых моделей всех актантов. Рассмотрим, например, такую профессиональную группу людей, как интернациональные экипажи морских судов. Деловая переписка между капитаном, старшим механиком и контролирующими органами традиционно ведётся на английском языке. Поскольку актанты в такой переписке принадлежат к разным языковым и национальным культурам, единственным объединяющим фактором для них является их общая профессиональная культура. В том формате общения, который наблюдается при переписке, неизбежно присутствуют отпечатки моделирования высказываний по аналогии с первичными, приобретенными в детстве, формулами построения мысли (*thinking for speaking*). Так, если для русскоговорящего капитана чуждо употребление артиклей, он избегает их в своём письме, например:

We appreciate your understanding that some of crewmembers earning 500 usd per month only. Crewmembers are saving money for their families. Best Regards, Capt. ALBUL ANDRIY [7]

Опять же в русском языке не существует эксплицитно выраженной грамматической категории длительности (*Continuous*). В этом же примере можно заметить, что имеет место пренебрежение стандартными грам-

матическими формами глаголов, что вполне допустимо для английского лингва франка, т.к. это не препятствует пониманию сути высказывания:

*We appreciate your understanding that some of crewmembers **earning** 500 usd per month only.*

Для представителей азиатских культур характерна чрезмерная вежливость и обходительность. Исходя из этого, становится понятной такая постановка вопроса от человека по имени Ли Минь Гуан:

From: Li Ming Quan (IT Shipboard)

Sent: 12 December 2013 09:28

Good Day Capt,

*For the past 3 months, i can see that the infinity on board your **good** vessel is decreasing in the take up rates and also poor subscription on infinity web surf as compared to other vessels doing similar STS operations; **may i know the reason** why the crews are not utilizing it? [7].*

Европейские представители этой же профессиональной культуры формируют подобные вопросы под влиянием, например, немецкоязычной или иной модели построения мысли:

***Can you tell me the reason**, why you don't take the samples?*

Please let me know what the reason is of this matter [7].

Несомненно, все актанты оставляют определённый след в формировании языковых систем английского лингва франка, т.к. при общении посредством неродного языка имеет место стремление самих коммуникантов к подражанию и копированию некоторых композиционных структур. Особенно заметным это становится при деловой переписке внутри одной профессиональной культуры. Например, господин Пельцеттер не придаёт большого значения грамматической категории времени *Past Simple*, т.к. из контекста всего письма понятно, что речь идёт о забывчивости или невнимательности старшего механика:

*If you **forget** it, please take the samples immediately [7].*

В ответ старший механик подсознательно «копирует» такое пренебрежение временными категориями, в результате чего мы имеем такое послание:

*Ch. Engineer Mieserov informed me about sterntube leakage, but after your letter we **find** what was tighten wrong [7].*

Как следствие, правильным употреблением стандартных английских грамматических временных категорий пренебрегают почти все участники переписки. Например:

*By the way, what sensor had been changed in service tank as long none **had been ordered or delivered this year?** Theses samples **are overdue since July.***

*Anyway, **does Mr. Pelzetter had been informed** about un-separated fuel, cleaning of tank and sensor change? [7]*

Такой анализ внеязыковых факторов влияния на формирование особенностей языковых систем английского лингва франка позволяет сделать вывод о том, что степень весомости этой языковой разновидности растёт внутри интеркультур. Перевод, как посредник для кратковременных отношений, действует за пределами интеркультур и охватывает широкий круг культур и языков. Рост глобального рынка использования перевода можно сравнить с ростом потребности в английском лингва франка. К факторам, формирующим особенности такой языковой разновидности, можно отнести многочисленность и разнообразие первичных культур актантов, которые образуют интеркультуру. Не менее важным является то, что принадлежность к некой профессиональной культуре определяет идиосинкратичность лексико-грамматической системы вспомогательного (опорного) языка межкультурного общения. Наконец, в эпоху глобализации культур, формируется новый формат общения между интеркультурами и периферийными монокультурами.

Литература:

1. De Swaan A. Words of the World: The Global Language System / Abram De Swaan. – Cambridge : Polity Press, 2001. – 125 p.
2. Lambert J. La traduction, les langues et la communication de masse. Les ambiguities du discours international / Jose Lambert // Target 1/2, 1989. – P. 215-237.
3. Parada A., Diaz Fouces O. Sociology of Translation / Arturo Parada, Oscar Diaz Fouces. – Vigo : Servicio de Publicaciones do Universidade de Vigo, 2006. – 97 p.
4. Pym A. The European Union and its Future Languages. Questions for Language Policies and Translation Theories / Anthony Pym // Across Languages and Cultures 1/1, 1999. – P. 1-17.
5. Slobin D. Thinking for speaking / D. Slobin // J. Aske, N. Beery, L. Michaelis, & H. Filip (eds)., Papers from the 13th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society. – Berkeley, CA : BLS, 1987. – P. 435-444.
6. Stam G. Changes in patterns of thinking about motion with L2 acquisition. / G. Stam // S. Santi, I. Guantella, C. Savij & G. Konopczynski (Eds.), Oralitij et gestualitij: Communication multimodale, interaction. – Paris : L'Harmattan, 1998. – P. 615-619.
7. <http://www.tankerpacific.com>